

## SDL\* Trados Studio

<b>Название Курса:</b>	SDL Trados Studio для руководителей проектов, часть 1: Управление проектами
<b>Цели обучения:</b>	<p>Данный курс предназначен для ознакомления руководителей проектов с наиболее важными функциями SDL Trados Studio и предоставления им знаний, необходимых для выполнения повседневных задач, таких как:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Перевод файлов MS Office: Обзор работы переводчиков с SDL Trados Studio</li><li>- Создание проектов</li><li>- Определение контекст проекта, подсчёт количества слов, создание отчетов анализа и т.п.</li><li>- Создание проектных пакетов и назначение задач переводчикам и редакторам</li><li>- Утверждение файлов проекта</li><li>- Финальная обработка проектов</li></ul>
<b>Целевая Аудитория:</b>	Этот курс предназначен для менеджеров проектов, которые еще не работали с SDL Trados Studio и хотят как можно быстрее ознакомиться с приложением, чтобы начать продуктивную работу с первого дня.
<b>Необходимые Условия:</b>	Основные сведения о ПК, операционной системе Windows и MS Word
<b>Метод Проведения Курса:</b>	<p>Данный курс доступен в следующих методах проведения</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- практические занятия и занятия в классе, которые предоставляются в течение 1 дня</li><li>- в режиме реального времени и через веб-связь, проводится в течение 3 часов</li></ul>
<b>Сертификация SDL Trados:</b>	<p>В этом курсе представлены все знания, необходимые участникам для сдачи экзамена по SDL Trados Studio для руководителей проектов.</p> <p>Программа сертификации SDL Trados™ позволяет отдельным переводчикам и руководителям проектов проверять свои знания и опыт в использовании продуктов SDL Trados. Получение сертификата SDL Trados подтверждает полную готовность работать с ведущими мировыми технологиями в области перевода.</p> <p>Сертификацию по SDL Trados Studio можно получить, сдав следующий веб-экзамен:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- SDL Trados Studio для руководителей проектов</li></ul>

Вопросы к экзамену основаны на темах, рассмотренных в курсах SDL Trados Studio для руководителей проектов, часть 1 и часть 2. Участие в обоих курсах, а затем практический опыт по рассматриваемым темам, подготовят участников к сдаче экзамена.

Каждый экзамен состоит из 40 вопросов и длится 40 минут. Участники сдают экзамены, войдя в учетную запись SDL и выбрав образовательный раздел Education, где можно найти экзамены и соответствующие учебные пособия.

Участникам будет сообщено об истечении отведенного на экзамен времени независимо от того, прошли ли они его или нуждаются в передаче

**Дальнейшее Развитие:**

По завершении данного курса слушатели изучат все темы, необходимые для значительного повышения скорости и производительности перевода.

Участникам также стоит рассмотреть возможность участия в следующих курсах:

- SDL Trados Studio для руководителей проектов, часть 2 – Продолжение курса части 1 для менеджеров проектов, включает работу с обновлением проектов с помощью сегментов PerfectMatch, заполнение баз переводов путем сопоставления ранее переведенных материалов и т. п.
- SDL Trados Studio — курс продвинутого уровня, что позволит использовать расширенные функции для максимально эффективного пользования продуктом
- Курс SDL MultiTerm™, который предоставляет информацию по основным функциям SDL MultiTerm

**Дополнительная Информация:** Для получения дополнительной информации о наших курсах, вариантах проведения обучения и датах курсов, программе сертификации SDL TRADOS или стоимости курсов свяжитесь с нами по адресу [sales@tra-service.ru](mailto:sales@tra-service.ru)

## Темы, рассмотренные в ходе данного курса

- **Знакомство с технологиями автоматизированного перевода, т.е. что такое:**
  - Базы переводов (ТМ)
  - Терминологические базы
  - Словари автоматических подсказок AutoSuggest
  
- **Введение в технологии SDL Trados Studio**
  - Первичный запуск приложения
  - Настройка среды
    - Добавление пользователей
    - Добавление заказчиков
  
- **Открытие и обработка проектных пакетов (общий обзор работы переводчиков)**
  - Что такое проектные пакеты?
  - Открытие проектного пакета
  - Перевод файлов в пакете
    - Введение в среду редактирования переводов
    - Навигация по режиму работы «Редактор»: переход вверх и вниз к предыдущему/следующему предложению
    - Перевод предложения с чистого листа
    - Быстрая подстановка слов и выражений, предлагаемых словарем автоматических подсказок и терминологической базой.
    - Подтверждение переводов и их сохранение в базе данных ТМ
    - Эффективная обработка повторяющихся предложений (авто-распространение)
    - Повторное использование существующих переводов из памяти переводов (точное совпадение)
    - Изменение предлагаемого варианта перевода (нечеткое совпадение)
    - Поиск слов и выражений в базе переводов (контекстный поиск)
    - Проверка орфографии
    - Применение форматирования
    - Подстановка тегов (Быстрая Подстановка)
    - Предварительный просмотр файлов в их исходном формате
      - Предварительный просмотр перевода в MS Word
      - Предварительный просмотр документа в режиме реального времени во время перевода.
    - Автоматическая локализация дат.
    - Правка исходного текста
    - Объединение сегментов
    - Предварительный просмотр слайдов PowerPoint в их исходном формате, например, проверка соответствия целевого контента в текстовых ячейках.

- Создание возвратного пакета
- **Создание проекта**
  - Добавление общей информации о проекте, например, название проекта, описание, срок выполнения, ...
  - Выбор исходного и целевого языков проекта
  - Добавление переводимых файлов
  - Добавление языковых ресурсов для более эффективного перевода: базы переводов (TM), словари автоматических подсказок AutoSuggest (AS), терминологические базы.
  - Автоматическая подготовка проекта:
    - Анализ файлов
    - Предварительный перевод файлов
  - Сохранение проекта в качестве шаблона для будущих проектов
- **Просмотр информации и статистики по проекту**
  - Отчеты анализа и предварительного перевода
  - Обзор файлов
- **Пакеты проекта**
  - Создание проектного пакета для переводчика
  - Импорт возвратного пакета, поставляемого переводчиком
  - Создание проектного пакета для редактора
  - Импорт возвратного пакета с проверенным содержимым
  - Редактура без SDL Trados Studio
    - Сценарий 1: Создание двуязычных файлов MS Word для целей редактирования
    - Сценарий 2: Редактура непосредственно в исходном формате (например MS Word или MS PowerPoint)
    - Интеграция изменений, внесенных в ходе проверки, в проект Studio
- **Утверждение проекта**
  - Просмотр комментариев, добавленных редактором
  - Фильтрация по откомментированным и измененным сегментам
  - Просмотр изменений, добавленных редактором
  - Принятие, а также отклонение изменений
  - Утверждение отредактированного содержимого
    - Выполнение автоматической проверки качества проекта, например, проверка на наличие ошибок пунктуации
  - Исправление ошибок, о которых сообщает автоматизированная система контроля качества
  - Завершение проекта
- Обновление базы переводов на основе просмотренного и подписанного содержимого